Te ek’ te maba xju’ yu’un xlemet / xlipet sk’ahk’al

La estrella que no podía brillar

Había una vez, en lo más alto del cielo, una joven y hermosa estrella que no podía brillar.

Ay jmeJl a, ta stoyolil Ch’ujlchan, kerem sok t’ujbil ek’ te maba xju’ yu’un xlemet /xlipet sk’ahk’al.

Por más que lo intentaba, no lograba encender su luz.
Eso la hacía sentirse muy triste.
Incluso, a veces quería desaparecer.

Machuk ya pas tulan,
Ma xju’ yu’un stijlesel te Sk’ajk’al
Ya smel yo’tan yu’un.
Ay bin ora ya sk’an ya sakch’ay te sba

Cuando los niños y las niñas salían a jugar por la noche, miraban muchas estrellas en el cielo. Todas brillaban con su hermosa luz.

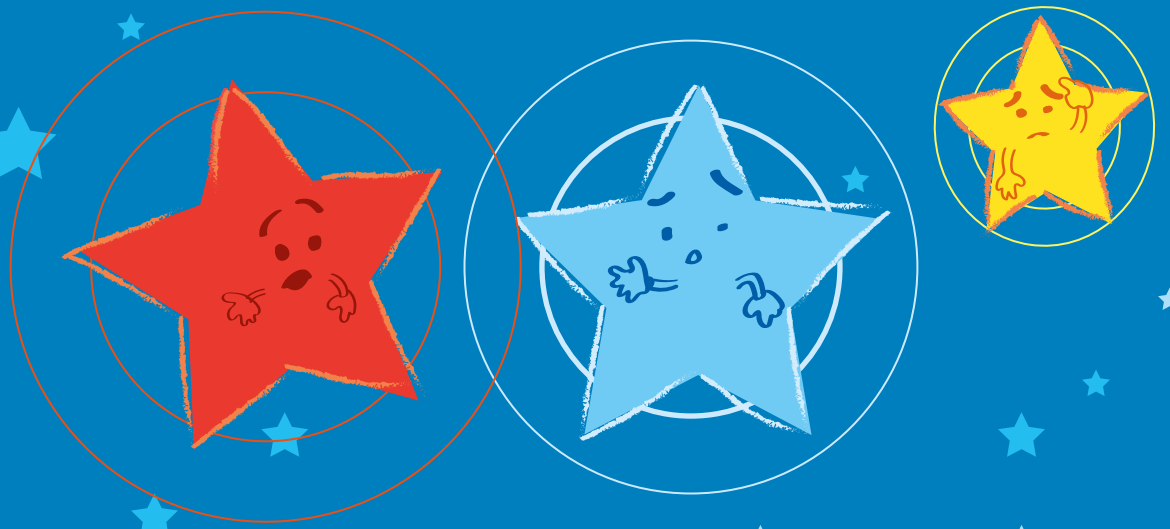
Pero a la joven estrella, nadie la podía ver.

k'alal ya xlok' ta ixta' te ach'ix keremetik, ya yilik ta ch'ulchan bayel ek'etik.

ya xojobaj spisilik, ja'nax te ala kerem ek' ma'yuk mach'a ya yil stukel.

¿Para qué nací, si las estrellas venimos para brillar y yo no brillo? —
se preguntaba la joven estrella.

-¿bin yu'un ayinon, te ek'etike talemik yu'un ya xlemet /xlipet te jo'one ma'a? – jich ya sjojk'oybe sba



Las demás, la miraban con pena y trataban de encontrar una solución para ayudarla.

Te kerem ek’e. Te yantike’, ya smel yo’tanik ta stojol Sok ya sk’an ya skoltayik.

Entonces, la más joven de todas, dijo muy emocionada:
¡Tengo una gran idea! Cada una de nosotras le regalaremos un poquito de nuestra luz a la estrella que no brilla.

Te kerem uh tse’el yo’tan laj yal:
-¡ay bin la jnop! Juju tujl jk’ebembeytik
Jk’ajk’altik te ala ek’ maba ya xlemet /xlipet sk’ahk’al

Así lo hicieron.

Jich la spasik.

Como las estrellas más jóvenes son de color azul, las más ancianas son de color rojizo y las de mediana edad son amarillas, la joven estrella brilla con una luz de colores combinados, café claro.

Ta scaj te kerem ek'etik yax sbojnilik, te mamalik tsaj sbojnilik, te ojlil jabil ek'etik k'an sbojnilik ja' yu'un te kerem ek' bayel sbojnil ya xlemet /xlipet sk'ahk'al.

Como brilla mucho y es distinta a las demás, todos los niños y las niñas que salen a ver las estrellas por las noches, la distinguen entre todas y la señalan admirándola.

Ta scaj bayel ya xlemet /xlipet sok maba pajal sok te yantik, spisil te kerem ach'ixetik te ya xlok' yilik te ek'etik ta ajk'abal, ya stajik ta ilel te maba pajal sok te yantik jich ya stuchk'abtayik ta smulanel.

Ahora, la estrella joven se siente muy feliz de alumbrar el cielo con su luz y vive agradecida con todas sus compañeras, que perdieron un poquito de luz para que ella pudiera brillar.

Yo'tik ini', te kerem ek'e junix yo'tan
Ya ya'i sba te ya xtijlix ta ch'ulchan sok ya yabe wokol
Te sjoyo'tak yu'un te la sch'ay jtebuk sk'ajk'alik
Yu'un xju' ya xlemet /xlipet sk'ahk'al.

Cuentos, colores y alegría

Cuentos para niñas y niños de 2 a 3 años
Versión español - Tseltal

Proyecto Crianza Lúdica adaptación
Juega Conmigo México.

ChildFund México
The LEGO Foundation.
México 2022

Líder de Proyecto
Juega Conmigo México
Jazmín Enríquez Escobedo

Directora de País ChildFund México
Sonia Bozzi

Gerente de Programas
ChildFund México
Morgane Bellion

Especialista de Programas
ChildFund México
Silvia Herrera Balaguera

Agradecimientos al equipo de Sakubel K'inal A.C por el trabajo de traducción:
Radai David Pérez Oleta
Maria del Carmen Maldonado Encinos

Autoría de los cuentos:
Marlene Grajeda de Paz

Ilustración y diseño:
Barco de Vela
Rafael Vela Ricalde